

# MiMi Jong 一位印尼華僑 在匹茲堡的文化藝術傳播

法取得非營利事條 501(C)3 的執照,今年她準備一個比較小規模的地區性音樂會,一個預算較少的活動,希望透過媒體的報道,能得到廣泛的經濟來源和資助,尤其是匹茲堡地區的經濟援助是很重要的。

除了 Harmoni Zing, 她還有一個 Jasmine Dynasty 的音樂四重奏,加上一個舞蹈家,她和 Gateway to the Arts 在名小學演出,意圖將中國文化傳播給小學生,結果也是非常成功,因為匹茲堡地區的老師都不知道中國文化到底是什么,所以借 Jasmine Dynasty 的大力支持,小學生終究可以瞭解中國文化,現在這些小學生也開始學中國書法和國畫,讓 MiMi Jong 非常驚訝,有的學校也開始教學生演出彩帶舞—嫦娥,另外也有些學校要想知道一些中國文化, MiMi Jong 就介紹 Maridon Museum 給這些學校去參觀,甚至她也介紹黃祥詩人的作品和演出的地區 Matress Factory,黃祥則教學生書法和詩句。

MiMi Jong 也幫忙一個 Girl Scout of PA—Build A Dream Project,她自己是建築師的本行,設計了一個 Play House 叫 Zendo,是一個中西合璧的創作,有 8'x8'x6' 的大小,此間 Play House 有中式窗戶,日式結構,也有西式的隔間設計,目前在 Home and Garden Show 展示和拍賣,她的 Play House 代表亞洲的建築模式。

她目前所帶動的三種文化交流活動是她所要華中心力的,而 Girl Scout of PA 每年也都有新的案子,她認為如果她再參與其他的活動將不勝負荷。

他希望下一次 2008 年的音樂會能邀請中國音樂家作二胡協奏曲,或其他中國古樂如琵琶。但目前比較專注于用二胡和交響樂團的合作演出,但這音樂會還要匹茲堡地區和政府的支持,目前她也仍未完成她的預算計劃,並且她也仍在設



MiMi Jong 開始籌辦表演藝術活動,第一個音樂會是把 Karen Ham 從加州請來匹茲堡演出,Karen Ham 是好萊塢頗具聲名的二胡樂師,末代皇帝、臥虎藏龍和藝妓日記等名片背景音樂都有她的音樂。自從那次成功的演出後,她就組織一個名叫“Harmoni Zing”的音樂活動,去年第二次演出配合其他舞蹈也異常突出。她的主要目的是想增進東方的藝術和西

方藝術之間的瞭解和互相交流與學習,之後能創新一格,成為美國獨有的文化風格,這是一件非常賞心悅目的事。

他會能邀請中國音樂家作二胡協奏曲,或其他中國古樂如琵琶。但目前比較專注于用二胡和交響樂團的合作演出,但這音樂會還要匹茲堡地區和政府的支持,目前她也仍未完成她的預算計劃,並且她也仍在設

# Jan's Story

The Griffin Gallery is a family-owned furniture and fine furnishings boutique located in Pittsburgh, Pennsylvania, offering furniture and objects from around the world. Jan Griffin O'Reilly and her younger son Griffin O'Reilly Lewis began the adventure of owning an upscale home decor retail business in 2004. Jan retired from her law office in that year, having practiced as an attorney for twenty-one years.

The dream of having a shop like The Griffin Gallery developed over many years of our travels to various places in the world and obtaining beautiful art objects and collectibles on our trips. Over time, after scouring antique shops and art galleries in Europe and in Hawaii, we began to appreciate most particularly the fine detail and beauty of porcelains and ceramics, all influenced by ancient Chinese art. Jan, an avid gardener, came to love the birds and flowers motif in Chinese ceramics, porcelains and textiles, reminding her of their garden at home. Her interest then began to extend to Chinese antique furniture pieces, especially after visiting Honolulu and seeing so many exquisite and functional pieces in the galleries there. Jan decided that having a shop where such items could be offered for sale in Pittsburgh would be a more beautiful and harmonious way to spend her days, rather than engaging in the contention and argument that a law practice requires. And that was how The Griffin Gallery was born.

Jan's older son Jack O'Reilly Lewis lives in Honolulu and until recently served aboard a fast attack nuclear submarine stationed at Pearl Harbor. Jack traveled throughout the Far East and sent many Chinese antique furniture and jewelry pieces from Singapore, Japan and Hawaii to Pittsburgh for sale at The Griffin Gallery. No one else in Pittsburgh offers such items.

Our antique Chinese furniture pieces have been very popular. The pieces date from approximately 1821 to 1880 and currently include a 22-drawer black lacquer medicine chest from Shanxi, China; a 6-panel black lacquer namwood screen from Zhijiang, China; a large Duan Mu cabinet from Shanxi; a 4-drawer Elmwood side cabinet from Shanxi; and 2 very rare black lacquer children's horseshoe armchairs, Elmwood with hard cane seats, also from Shanxi province.

The arrival of these pieces in Pittsburgh was very emotional for Jan. Her son Jack had met with the vendor and arranged the shipment to Pittsburgh. We waited a long time for the shipment to reach San Diego, then shipped by railroad to Baltimore, and then shipped by a moving company truck from Baltimore to Pittsburgh. Jan had not seen the pieces, except by seeing copies of photographs. The shipment arrived, each of the Chinese antique pieces were carefully moved from the trucks to the sidewalk, and the crates and wrappings were removed, revealing the exquisitely beautiful surprises that Jack had selected for sale in our little shop. Tears of joy and wonderment steamed down Jan's face as she saw the pieces for the first time!

All are welcome at The Griffin Gallery. We would be pleased to meet you and to show you our beautiful offerings.



# CAST-P 中國協會 在匹茲堡建立文化和科技交流

Chinese Association of Science & Technology (CAST-P) 是 12 年前在匹茲堡成立的,從 1994 年至今約有 800 多會員,雖然較活躍的會員有 200 人左右,加上 12 年來搬遷的人數,不過這兩百會員之中又加上他們的家人,總數也多過 200 人,該會活動包括新年晚會,秋季龍風賽,周年郊游等等,除了春季年會選新會長和董事之外,每年的郊游活動在 Marine State Park 舉行,還有大大小小的各個 Theme Park 活動,該會都會幫會員取得優惠價格。

CAST-P 也經常組織乒乓球賽,合唱隊和每年三月份舉辦的 Out Reach Program, 很多人了解 CAST-P 的使命和活動,並且提供資訊和商機讓中國人和美國人之間有更多的溝通和來往。

CAST-P 的總會是 CAST-USA, 但是地區和城市的 CAST 組織都是各自獨立的,在加州有兩個分會,在華盛頓、紐約、猶他、康州、北卡、德州和匹茲堡的分會,匹茲堡算較

為保守些,總會的活動是比較高階層和部會政府方面的聯系,但各個地區也都經常交換意見和溝通來增強其組織能力,目前 CAST-P 的文化交流活動是比較活絡,可是科技方面的活動就有待加強。

CAST-P 會員都是學者、學生,多數是來自大陸來美深造和就業的,品質都是優秀的,CAST-P 也希望將來能吸引更多亞裔的重視和支持,通過 CAST-P 和媒體的聯系起到作用,希望能像猶太人一樣,團結一氣,CAST-P 希望各個會員合力促進匹茲堡地區組織的成長,也呼吁其他亞裔團體之間建立互得互賴的基礎,因為亞洲人在美國人眼裏都看起來是一樣的黃皮膚黑頭髮。

媒體的加入 CAST-P 的組織宣傳也是非常重要的,舉例說在 POST Gazzette 1 月 21 日的報道 CAST-P 在 Katrina 慈善捐獻活動,就巧會長崔梅來了數十通電話查詢該活動情形,CAST-P 也願和其他有經驗的亞裔團體合作和學習,而 Pgh, Asian Journal 就可提供廣闊的訊息,CAST-P 的 Networking 祇賴 Email 之間的聯系和互動,也沒有 Newsletter,所以媒體的資助是必要的。

目前 CAST-P, O-CA 或其他亞裔活動繁多,但合作度有限,對於成立文教基金的能力有限,但將來透過 CAST-USA 高層面的接觸和交流,但願 CAST 能不僅在文化交流上做出貢獻,即使科技資訊的互動,商機的交流也慢慢能體現生機。

aprilFIRSTAMENDMENTparty  
Celebrate freedom of expression and the opening of Pittsburgh's first writer's space

thinktank.  
workspace for creative minds

Saturday April 1, 2006 - 8 p.m. until dawn  
Food - Drink - Music - Performance - Live Art  
517-521 Lincoln Avenue - Bellevue, PA  
(Use rear entrance off Meade Ave. Free parking lot on Meade)

Thinktank provides shared office/studio space for writers, programmers, designers, artists and others who require a quiet, affordable working environment away from the distractions of daily life. Check it out at [www.thinktankpittsburgh.com](http://www.thinktankpittsburgh.com).

Hosted by Thomas Buell, Jr., Sam DiBattista & Andy Rubacky  
Please respond to [RSVP@thinktankpittsburgh.com](mailto:RSVP@thinktankpittsburgh.com) or call 412-720-2218

## 達捷稅收服務中心

為您報稅 為您省稅  
專業服務 價格優惠

個人,家庭,雇員及商業稅  
餐館,企業新張設立稅號,賬戶

黃瓊  
稅收碩士  
專業報稅師

電話:412-298-9222 電郵:[huang\\_q16@yahoo.com](mailto:huang_q16@yahoo.com)  
地址:623 2 Monitor Street, Pittsburgh, PA 15217

Northern Eagle Claw • Northern Shaolin • Yang Tai Chi • Chi Kung  
Two Man Partner Training • Classical Chinese Weapons • Self Defense

教授:鷹爪拳、少林拳、楊式太極拳、氣功、一對一教學、傳統中國兵器、自衛術  
Private Classes Available  
Head Instructor—Sifu David Slaughter

Cranberry Twp., PA 16066  
Phone: (412) 965-5914  
Email: [SifuSlaughter@aol.com](mailto:SifuSlaughter@aol.com)